



談國內科學圖書出版

石資民

近幾年來出版事業蓬勃的發展是大家有目共睹的。新出版社如雨後春筍般的紛紛設立，一千多萬人口竟然有一千多家出版社，實在不得不嘆為觀止。很多人都談過搶譯暢銷書那種刀光血影的拼命作風，現在換個角度來看看較為冷門的科學圖書出版。

如果你走進一家書店，大略的一看有關科技方面的圖書在數量方面還不少，在較具規模的書店，書架所陳列的和暢銷書比起來，也可算達到分庭抗禮的程度。但是仔細一看，你將會發覺同樣的書名有時竟達十種以上，當然在市面上能看到幾種不同版本的圖書，未嘗不是一件好事，但是細讀內容，你將會如墜入迷魂陣中越搞越不清楚，有些明明是譯自國外教科書却寫上編者而不註出原書的書名與作者，有些是刪去一部份而美其名曰編譯，藏頭露尾的讓你弄不清楚是怎麼一回事，如果原文書的享有盛名在前，那搶譯的版本之多決不下於暢銷

書。筆者有一位朋友任職圖書館，他曾談起科學圖書採購的困難。本來圖書館採購圖書是要適合各種不同程度的讀者，因此，同一書名下如有不同出版社則可能多購幾家，想不到買來之後一看却是從同一外文書中譯過來的，內容當然也是大同小異。由此可見科學圖書出版情況的混亂。

無可諱言的，目前國內絕大部份的科技圖書是譯自先進國家，翻譯工作講究的是信、達、雅，如果是小說或消遣性的讀物，翻譯上的錯誤或不妥只要看得下去，即使是失去原著的韻味，有時尚能殘餘幾許消遣性，即使真正譯得面目全非，也只不過是搖頭嘆息把它丟入紙屑簍裏，損失幾拾塊新臺幣而已，但如果是一本科學圖書，誤譯的結果，提供讀者的是錯誤的觀念，那就貽禍無窮了，不幸的是目前科學圖書，有不少是掛名包工下的產品。由某些知名度較高的作者與出版社簽約再分給同事或學生大家一齊趕完出書，在這種情況之下，譯得錯誤百出那是意料之內的事了，

另一種最不能原諒的出版態度，就是出版「古典」科學，這大概是受了翻印古書的影響，「紅樓夢」、「西遊記」、「水滸傳」等古典小說彌古常新，本來就不受時間的限制，但是科學的進步一日千里，怎能拿幾十年前的科學圖書不加修訂的翻印出來，但是最近竟有出版社將抗戰時期甚至民國初年的科學圖書拿來翻版，如果出版這種書的目的，是讓大家了解當時社會的科學知識水準，那當然有它存在的價值（如天工開物一書）但事實却不是這樣，例如某圖書公司出版了一本礦物學辭典，書上所列的元素週期表竟只有七十多種元素而已（

現已達一〇五種元素），由此可見這本書年代的久遠了，這種辭典還有什麼用呢？但有人却照出不誤，當然連日光燈，冷氣機都不知為何物的「萬寶全書」更不用提了。

從另外一個角度來看，國內出版的科學圖書大部份是教科書或參考書，而有啓發民智的通俗科學讀物却很少，這個原因很簡單，問題出在銷路上。由於教學上的需要，目前科學圖書只有教科書有市場，難道通俗科學圖書就沒有市場嗎？其實不然，通俗科學圖書的市場是具有彈性的，必須要有好的圖書才有市場，否則為什麼「科學月刊」主編的科學自然叢書居然在短時間內就銷了好幾千冊，為什麼時代公司出版的中文生活叢書只有二〇〇頁賣價竟高達四、五百元，在大家高喊太貴聲中却仍然暢銷如故。可見市場是有的，只要拿得出好的東西。

科學是無國界，的翻譯科學知識是一個最直接的引進捷徑，但是如果我們所接觸到的科學圖書所舉的例子全是紐約如何如何，倫敦或東京怎樣怎樣，而書上圖片的人物全是大鼻子藍眼睛的洋人，就不得不使我們萬分的感慨了，我們是不是已經悲哀得連編一本屬於自己的科學圖書都無能為力？如果大家都不願意花一點精力去從事科學圖書出版，只是揀最省力，最好做的去做，却又不想負責任把它做好，那我們的科學教育還有什麼前途可言！